

QUÈ CAL SABER?

MÉS FALSOS AMICS

En fulls anteriors (vegeu els núm. 53 [octubre 1991] i 92 [gener 1996] de QUÈ CAL SABER?) hem vist ja alguns exemples de **falsos amics** entre la llengua anglesa i la catalana. Recordem que aquest terme fa referència a mots que són similars en dues llengües, però que tenen significats diferents. Vegem-ne uns quants exemples que solen trobar-se en textos de biologia i medicina traduïts incorrectament:

Anglès	Català	Català	Anglès
<i>assist, to</i>	ajudar	assistir ("participar")	<i>to attend</i>
<i>conference</i>	congrés, simposi	conferència	<i>lecture</i>
<i>disorder</i>	transtorn	desordre	<i>confusion, mess</i>
<i>disposable</i>	d'un sol ús	disponible	<i>avaible, at hand</i>
<i>ecologist</i>	ecòleg	ecologista	<i>environmentalist</i>
<i>epidemic (subst.)</i>	epidèmia	epidèmic	<i>epidemical, epidemic (adj.)</i>
<i>extremities</i>	mans i peus	extremitats	<i>limbs</i>
<i>parent</i>	pare/mare	parent	<i>relative</i>
<i>physician</i>	metge	físic (subst.)	<i>physicist</i>
<i>plague</i>	pesta	plaga	<i>pest</i>
<i>preservative</i>	conservant	preservatiu	<i>condom 1, rubber 2</i>
<i>probe</i>	sonda	prova	<i>proof</i>
<i>progeny</i>	prole, descendència	progènie	<i>lineage, family</i>
<i>salvage</i>	recuperació	salvatge	<i>wild</i>
<i>silicon</i>	silici	silicona	<i>silicone</i>
<i>sulphur 1, sulfur 2</i>	sofre	sulfur	<i>sulphide 1, sulfide 2</i>
<i>topic</i>	tema	tòpic (subst.)	<i>cliché</i>

1. Anglès britànic
2. Anglès americà

Comissió de Lexicografia de la Societat Catalana de Biologia

Amb la col·laboració del TERMCAT